

Doc Type: Ideographic Rapporteur Group Document
Title: Eiso's feedback on IRGN2132
Source: Eiso Chan (陈永聪)
Status: Individual Contribution to IRG #49
Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2/IRG and UTC
Date: 2017-08-20

Part A: Disunify

1. VU-22F32

Fig. 1.1 U + 22F32 vs VU-22F32

U+22F32 𪛗 𪛗 VU-22F32

The current IDS for U + 22F32 is 𪛗朱支, but the IDS for the VU glyph is 𪛗朱攴. 𪛗朱支 and 𪛗朱攴 can't be unified.

The G-Source glyph is from 《漢語大字典》 according to the kIRG_GSource value for U + 22F32.

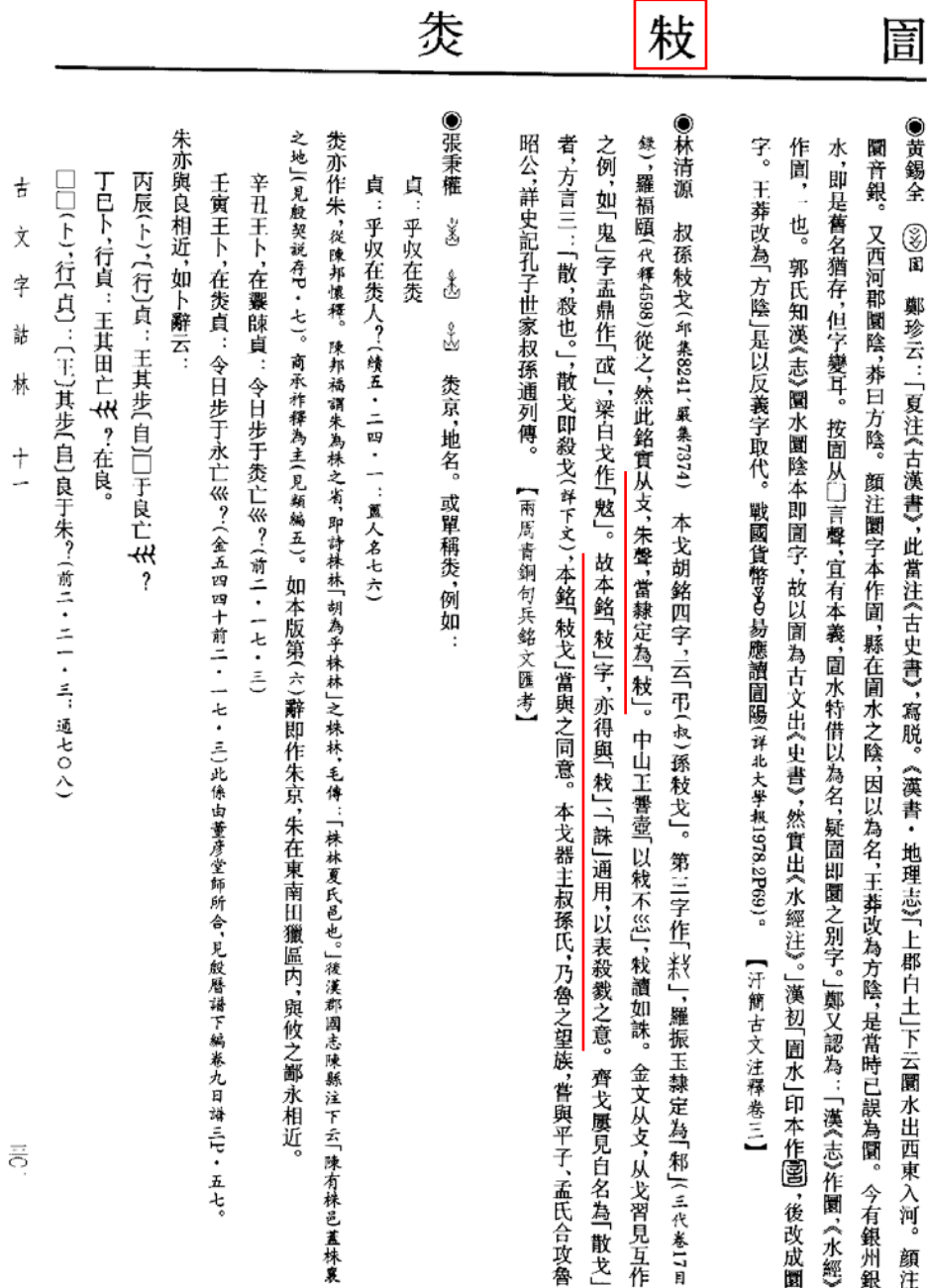
The Putonghua pronunciation the dictionary showed is zhòu. Please see Fig. 1.2.

Fig. 1.2 《漢語大字典》, P.1456

𪛗 zhòu 《改併四聲篇海·支部》引《類篇》：“𪛗，音呪。”《字彙補·支部》：“𪛗，知關切，義未詳。”

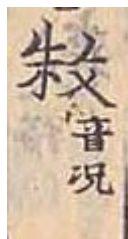
So many books show the meaning of this character is “義未詳”, but Mr. Lin Qingyuan told us the possible original meanings. We know this character 从支朱聲, and it's the variant form of 𪛗 (U+39B5) and 誅 (U+8A85). Please see Fig. 1.3.

Fig. 1.3 《古文字詁林》, Volume XI, P. 30



《龍龕》 shows the pronunciation of 朱 is similar to 況. Please see Fig. 1.4.

Fig. 1.4 《龍龕手鑑》(朝鮮本), Volume II, P. 55



However, 《重訂直音篇》 shows the pronunciation of 朱攵 is similar to 况. Please see Fig.

1.5.

Fig. 1.5 《重訂直音篇》(萬曆刻本), Volume III, P. 23



So we can confirm 况 on 《龍龕》 is the incorrect form of 况 because of their similar shapes.

朱攵 and 朱攴 are both needed at the same time in China according to the evidences above,

攵 and 攴 aren't UCVs.

Possible Actions:

Vietnam submits 朱攴 as a new character to IRG in the future.

2. VU-23369

Fig. 2.1 U + 23369 vs VU-23369

U+23369 𪛗 𪛗 VU-23369

The current IDS for U+23369 is 𪛗月禾, but the IDS of the VU glyph is 𪛗月夭. 𪛗月禾 and 𪛗月夭 can't be unified, and China has pointed out this error. Please see Fig. 2.2.

Fig. 2.2 China's comment on VU-23369

23 ₆	U+23369 𪛗 𪛗 VU-23369。	禾(hé) vs 夭(yāo)。
-----------------	------------------------------------	------------------

The G-Source glyph is from 《四庫全書》 according to the kIRG_GSource value for U + 23369.

Please see Figs. 2.3 through 2.4.

Fig. 2.3 倪濤: 《六藝之一錄》(文淵閣本) in 《四庫全書·子部》, Volume 393, P. 29

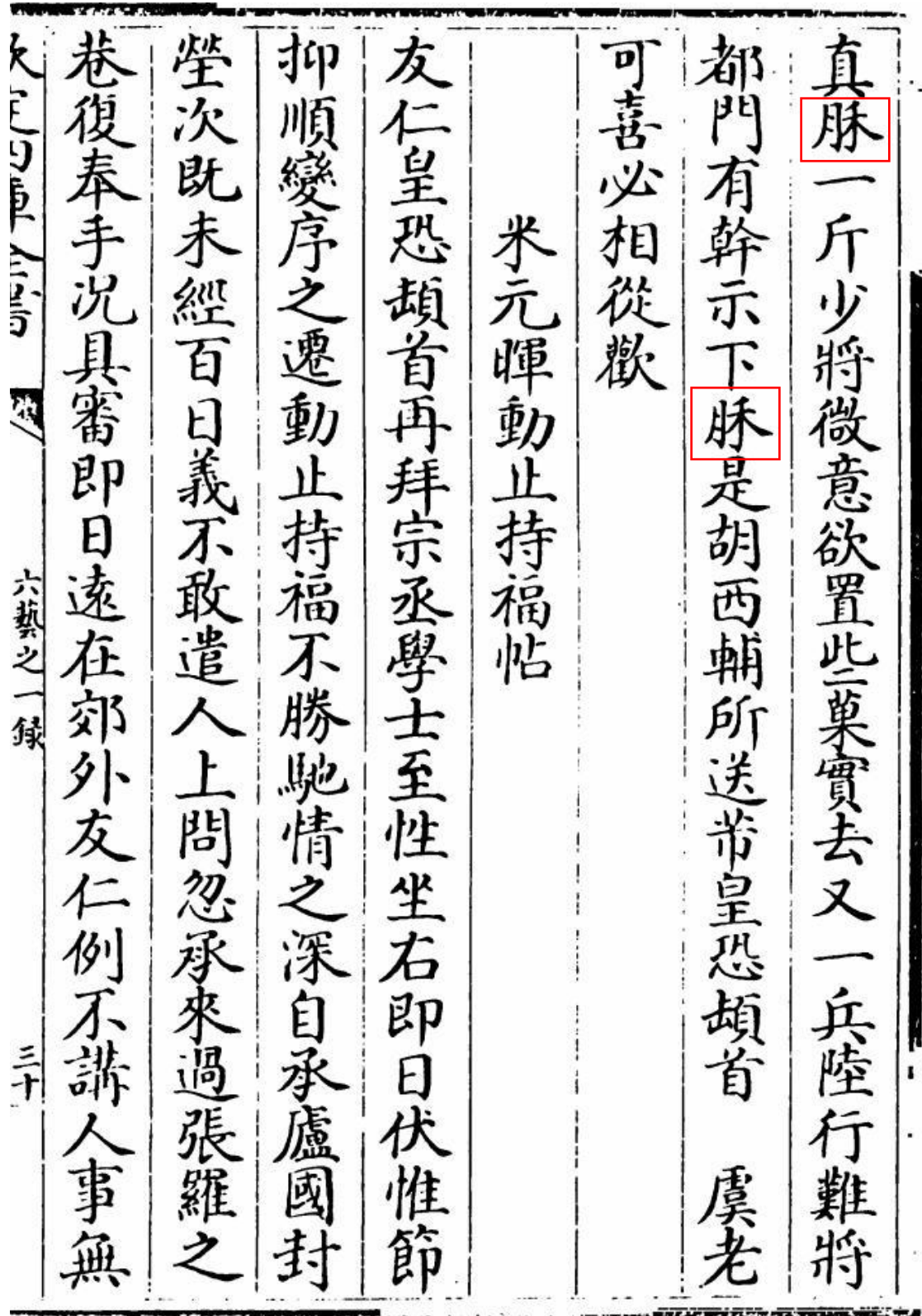
十一月念五日芾頔首啟辱教天下第一者恐失了眼
目但休以相知難却耳區區思仰不盡言同官行奉數
字草草芾頔首伯老台坐

米襄陽陳攬帖

昨日陳攬戢戢之勝鹿得鹿宜俟之已約束後生同人
莫不用煩他人也軫之只女平生十官如到部未緣面
見欲罄伸區區也芾頔首再拜

米襄陽真脉帖

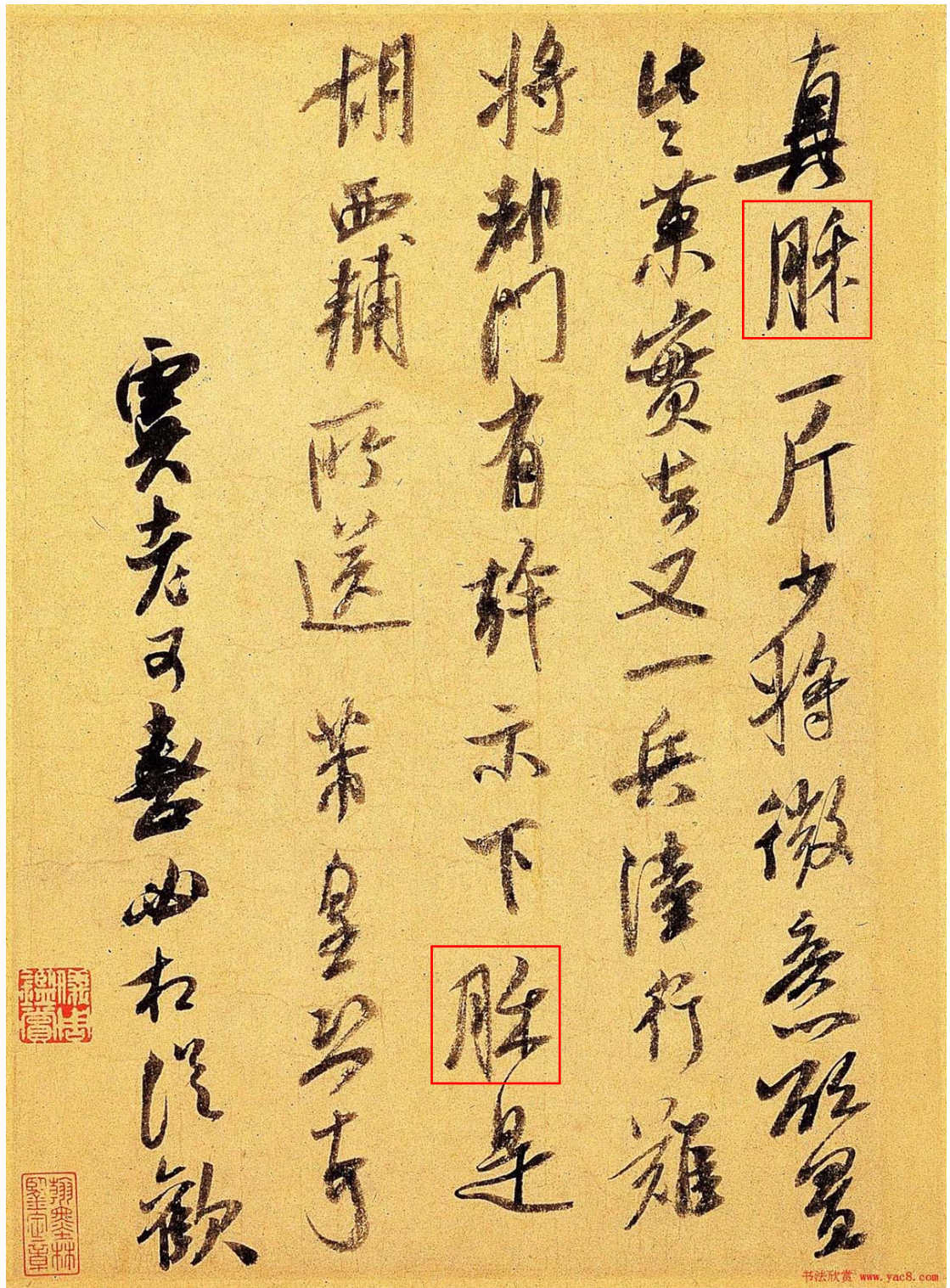
Fig. 2.4 倪濤: 《六藝之一錄》(文淵閣本) in 《四庫全書·子部》, Volume 393, P. 30




As we know, 米襄陽 is 米芾 during the Song Dynasty. This calligraphy work which was mentioned on Figs. 2.3 through 2.4 is 《真酥帖》 which is collected in Taipei Palace Museum now. The following Fig. 2.5 is the original work. So we can confirm 酥 (U+23369) is the

真脍一斤少將微急取食
此菜實古又一兵陸行難
將却門有粹示下脍是
胡西輔所送 米星明書

Fig. 2.5 米芾《真酥帖》



酥 sū

【字形】《说文》无。今篆 

【构造】形声字。楷书酥,从酉,稣省声。

【本义】《玉篇·酉部》:“酥,酪也。”本义为酥油。一种牛羊乳制成的食品,即将牛奶或羊奶煮沸后提取出来的脂肪,是蒙古族、藏族的一种食品。

【演变】本义为①酥油:天街小雨润如~,草色遥看近却无|饮食多~酪沙糖|~油茶|~油灯|~乳。引申指②含油而松脆的食品:已倾潘子错煮水,更觅君家为甚~|芝麻~|枣泥~|桃~。又引申泛指③松软,松脆:石头都烧~了|~脆|~豆|~糖。又比喻④人肢体软弱无力:骨软筋~|两腿发~。又比喻⑤(像油脂样)滑腻、光洁:红~手,黄滕酒,满城春色宫墙柳。


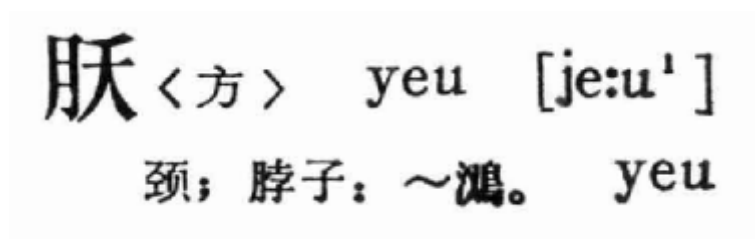
Maybe the VU glyph 月天 should be unified with 肤 (U+2C077). The KIRG_GSource value for U+2C077 is GCYY-00719, I think it is from SJ/T 11239-2001, and the original code is 35-09. Please see Fig. 2.7. This place name character is a Zhuang character, the meaning is “neck”, the phonetic component is 天, so the best radical of 肤 (U+2C077) is Radical Meat not Radical Moon. Please see Fig. 2.8.

Fig. 2.7 Area 35 on SJ/T 11239-2001

35 区	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
01~19	𦞙	𦞚	𦞛	𦞜	𦞝	𦞞	𦞟	𦞠	𦞡	𦞢	𦞣	𦞤	𦞥	𦞦	𦞧	𦞨	𦞩	𦞪	𦞫
20~39	𦞬	𦞭	𦞮	𦞯	𦞰	𦞱	𦞲	𦞳	𦞴	𦞵	𦞶	𦞷	𦞸	𦞹	𦞺	𦞻	𦞼	𦞽	𦞾
40~59	𦞿	𦟀	𦟁	𦟂	𦟃	𦟄	𦟅	𦟆	𦟇	𦟈	𦟉	𦟊	𦟋	𦟌	𦟍	𦟎	𦟏	𦟐	𦟑
60~79	𦟒	𦟓	𦟔	𦟕	𦟖	𦟗	𦟘	𦟙	𦟚	𦟛	𦟜	𦟝	𦟞	𦟟	𦟠	𦟡	𦟢	𦟣	𦟤
80~94	𦟥	𦟦	𦟧	𦟨	𦟩	𦟪	𦟫	𦟬	𦟭	𦟮	𦟯	𦟰	𦟱	𦟲	𦟳	𦟴	𦟵	𦟶	𦟷

Fig. 2.8 《古壯字字典》, P. 504



The meaning of 𪗇 on VNPF is “waist”, and it’s the variant form of 腰 which the original form is 𪗇, so the best radical is Radical Meat. Please Fig. 2.9.

Fig. 2.9 “eo” on VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
eo	𪗇	U+356d	eo éo; eo xèo	gdhn	shrill; to harp on scold
eo	𪗇	U+5593	eo éo; eo xèo	vhn	shrill; to harp on scold
eo	𪗇	U+592d	eo biển	btcn	channel
eo	腰	U+8170	lưng eo	gdhn	waist
eo	𪗇	U+8981	lưng eo	btcn	waist
eo	𪗇	U+23369	lưng eo	gdhn	waist
eo	𪗇	U+2baeb	eo éo; eo xèo	gdhn	shrill; to harp on scold

As described above, the VU glyph 𪗇 should be unified with 𪗇 (U+2C077).

Possible Actions:

A) Change the kRSUnicode value for U+23369 to 130.5.

B) Change the kRSUnicode value for U+2C077 to 130.4.

C) Change the reference of the VU glyph 𪗇 to VU-2C077 and do a Vietnam’s horizontal extension to U+2C077.

3. VU-2336A

Fig. 3.1 U + 2336A vs VU-2336A

U+2336A 𪛗 𪛗 VU-2336A

The G-Source glyph is from 《四庫全書》 according to the kIRG_GSource value for U + 2336A.

Please see Figs. 3.3 through 3.3.

Fig. 3.2 A Part of 《四庫全書》

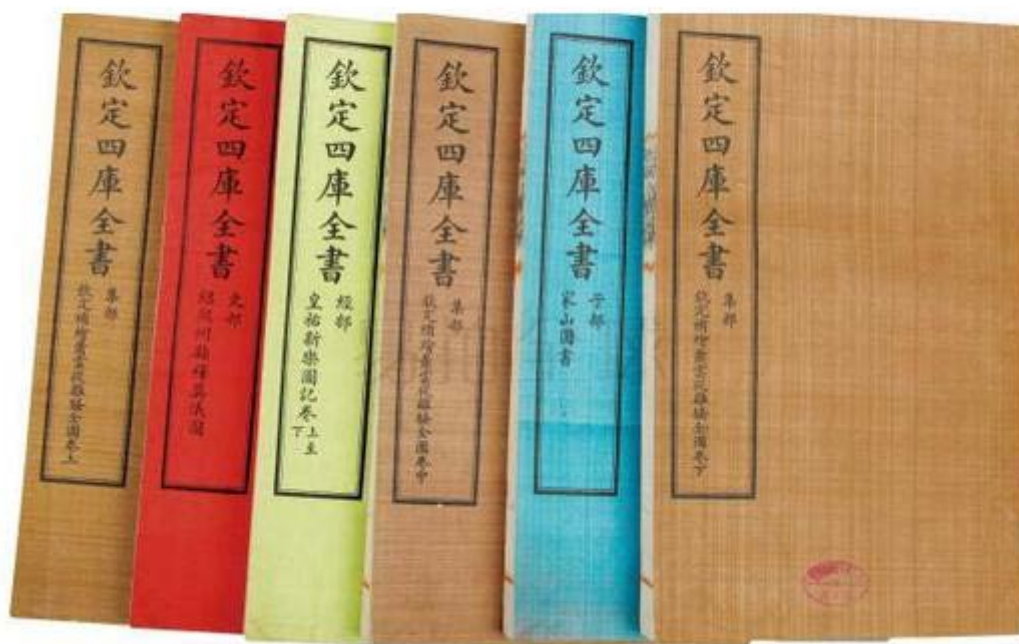


Fig. 3.3 《文獻通考》(文淵閣本) in 《四庫全書·史部》, Volume 212, P. 17

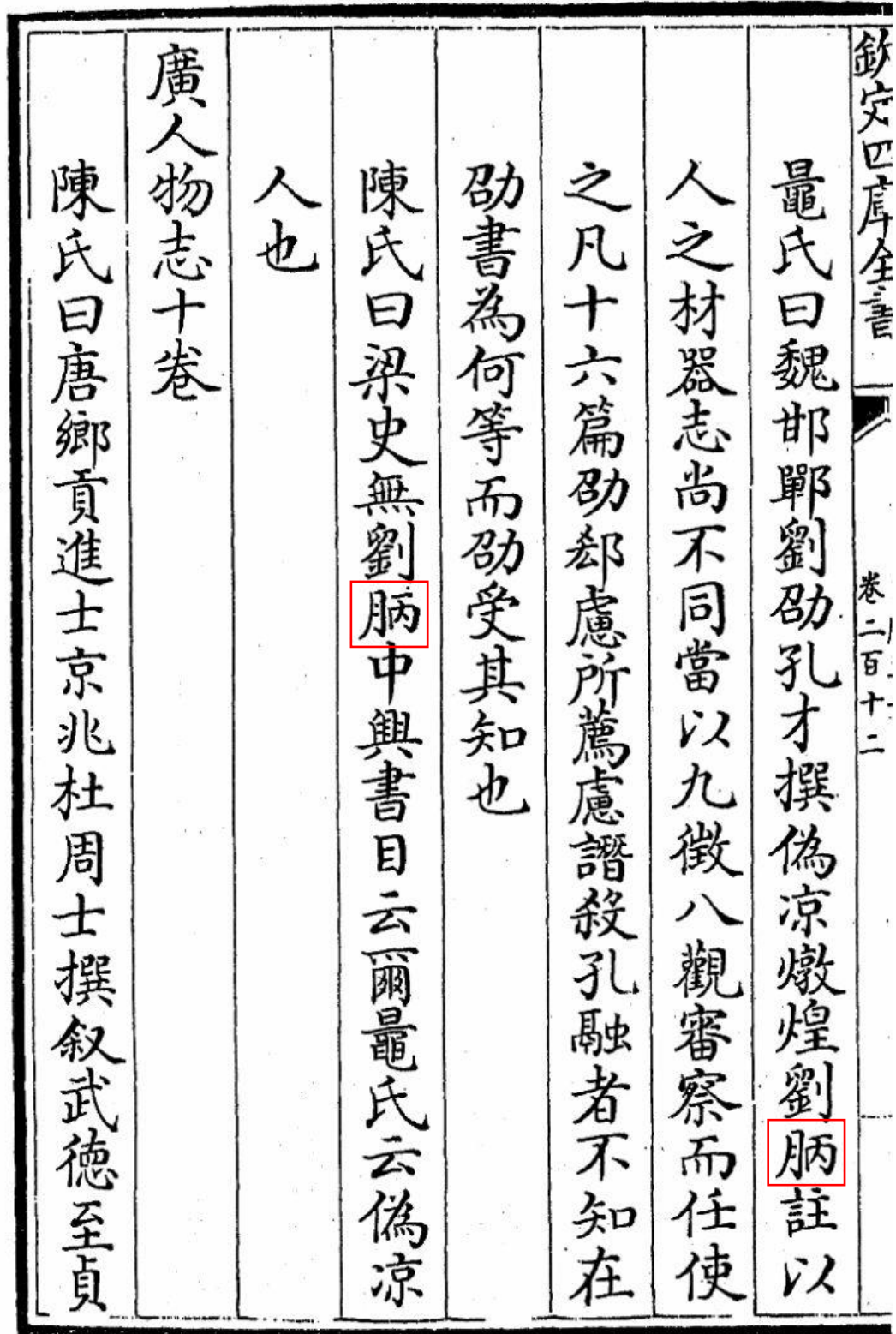
知所謂仁漸義摩者其民苦矣固有惠而不知為
政者豈不賢於以薄為度以威為神乎析之見殺
雖歛之過亦鄭之福也

公孫龍子三卷

陳氏曰趙人公孫龍為白馬非馬堅白之辯者也
其為說淺陋迂僻不知何以惑當時之聽漢志十
四篇今書六篇首叙孔穿事文意重複

人物志三卷

Fig. 3.4 《文獻通考》(文淵閣本) in 《四庫全書·史部》, Volume 212, P. 18



We can clear 劉𧸛 is the annotated person of 《人物志》, so 𧸛 is the variant form of 𧸛

(U+661E) according to Fig. 3.5. So the original radical of U+2336A is correct.

Fig. 3.5 《〈人物志〉评注》(红旗出版社, 1996), P. 3

《人物志》自序

魏 刘 邵撰
凉 刘 昉注

夫 圣 贤 之 所 美,^① 莫 美 乎 聪 明。^②

天以三光著其象, 人以聪明邵其度。聪 明 之 所 贵, 莫 贵 乎 知 人。^③

聪于书计者, 六艺之一术。知人诚智,^④ 则众材得其序,^⑤
明于人物者, 官材之总司。

VNPF shows the meaning of the VU glyph 𠂔月丙 is “plump”, the best radical of this character is Radical Meat. Please see Fig. 3.6.

Fig. 3.6 𠂔月丙 on VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
phính	𠂔	U+2336a	mặt phính phính	gdhn	plump

Possible Actions:

Vietnam submits 𠂔月丙 as a new character to IRG in the future, and the radical is Radical Meat.

4. VU-23375

Fig. 4.1 U+23375 vs VU-23375

U+23375 脗 脗 VU-23375

《漢語大字典》,《中華大字典》 and 《中文大辭典》 show 脗 is the variant form of 脗. Please see Figs 4.2 through 4.4. We can confirm the component 月 of 脗 is from 舟, so the original radical is correct.

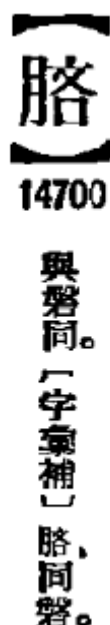
Fig. 4.2 《漢語大字典》, P. 2079

脗 同“磐”。《字彙補·月部》：“脗，與磐同。漢隸碑：‘利磨确脗。’”

Fig. 4.3 《中華大字典·辰集》, P. 36

【脗】
同磐。〔漢隸碑〕利磨确
丨。

Fig. 4.4 《中文大辭典》, P. 6752



The meaning of the VU glyph 𠂔月𠂔 is “muscular” according to VNPF, so the radical should be Radical Meat. Please see Fig. 4.5.

Fig. 4.5 𠂔月𠂔 on VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
lăn	脛	U+23375	béo lăn	gdhn	muscular

Possible Actions:

Vietnam submits 𠂔月𠂔 as a new character to IRG in the future, and the radical is Radical Meat.

5. VU-2339F

Fig. 5.1 U+2339F vs VU-2339F

U+2339F 𠙴 𠙴 VU-2339F

The radical of VU glyph 𠙴 looks like Radical Meat. If Vietnam can confirm the radical is

Radical Meat, this character should be unified with U+26805.

Part B: Update the Glyph and Disunify

6. VU-267E8

Fig. 6.1 U+27FC6 vs VU-27FC6

U+27FC6 跬 跬 VU-27FC6



The current IDS for the UCS2003 glyph of U+27FC6 is  跬 已, and the GKX-1221.34 glyph and T5-304F glyph are both  跬 已. Please see Fig. 6.2.

Fig. 6.2 U+27FC6 on Unicode, Version 10.0.0

27FC6 跬 跬 跬
足 157.3 UCS2003 GKX-1221.34 T5-304F


GKX-1221.34 glyph means this glyph is from the Kangxi Dictionary, but this one on Kangxi Dictionary is  跬 已. Please see Fig. 6.3.

Fig. 6.3 《康熙字典》(同文本), P. 1221






The Kangxi Dictionary shows this character is from 《玉篇》. I have checked five versions of 《玉篇》. The glyph on Figs. 6.4 through 6.6 is  跬 已, the glyph on Fig. 6.7 is  跬 已, and the glyph on Fig. 6.8 is  跬 已, but they are the same character.

Fig. 6.4 《玉篇》(金刻本), Volume VII, P. 319

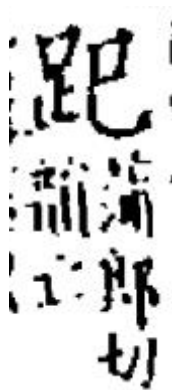


Fig. 6.5 《玉篇》(影澤存堂本), Volume VII, P. 68

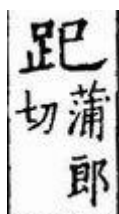


Fig. 6.6 《大廣益會玉篇》(早稻田大學藏和刻本), Volume VII, P. 3

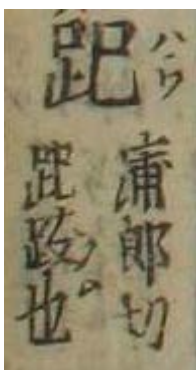


Fig. 6.7 《大廣益會玉篇》(圓沙書院刻本), Volume VII, P. 2045

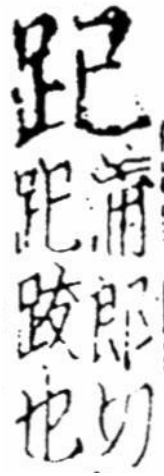
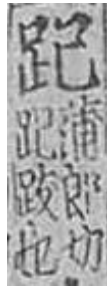


Fig. 6.8 《大廣益會玉篇》(南山書院刊本), Volume VII, P. 3



Mr. Xiong Jiaquan thinks 跬 跬 is the variant form of 跬 (U+27FCF). Please see Fig. 6.9.

Note: 跬 (U+27FCF) is the variant form of 跬 (U+8DC1). The component 巴 is abbreviated form of 巴 in this case.

Fig. 6.9 《〈玉篇〉疑難字研究》, P. 88

2. 【跬】pāng 《玉篇》蒲郎切。跬跋。《玉篇·足部》：“跬，跬跋也。”(《大字典》3931B，參《字海》1409C)

按：《玉篇·足部》：“跬，蒲郎切。”(34 下右)《新修玉篇》卷七《足部》引《玉篇》：“跬，蒲郎切。《韻》無。”(62 下左)《篇海》卷九《足部》引《玉篇》：“跬，蒲郎切。”(711 上)皆有音無義。《玉篇校釋》“跬”字下注：“義闕。元刊本云：‘跬也。’《篇海》云：‘跬跋也。’跬字形聲不諧，殆即跬之譌字。”(1433)胡氏謂“跬”殆即“跬”之譌字，所言當是；然引元刊本《玉篇》有誤。元刊本《玉篇·足部》：“跬，蒲郎切。跬跋也。”《玉篇·足部》：“跬，蒲瓦切。跬跬，不肯前。”(34 上右)《新撰字鏡·足部》：“跬，傍下反，上。不肯前。”(135)“跬”同“跬”，“跬”當即“跬(跬)”之形誤。《〈可洪音義〉研究》“把”字條(348)：“把”俗作“把”，是其證。“跬跋”“跬跬”疊韻，二者義同。

As described above, I think the better glyph for U+27FC6 is 𪚦. The UCS2003 glyph is not well, but it doesn't need to be changed.

I guess this VU glyph is from 《五千字》. I found out this character appeared three times after I checked the ancient version of this book. 𪚦 is on Page 32 and Page 36, 𪚦 is on Page 40. Please see Figs. 6.10 through 6.12. On the other hand, these characters have been modified or normalized to 𪚦 on a modern version of 《五千字》. Please compare Fig. 6.10 and 6.13, 6.11 and 6.14, 6.12 and 6.15.

Fig. 6.10 《五千字譯國語》, P. 32

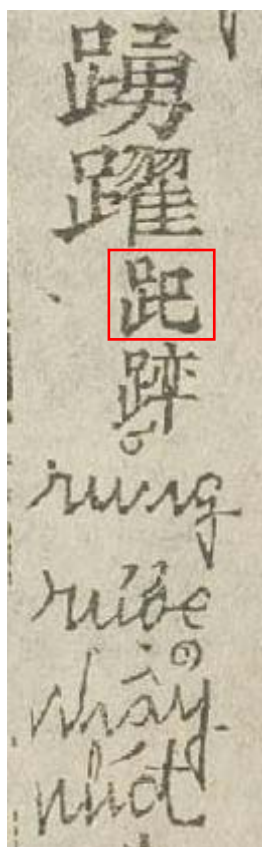


Fig. 6.11 《五千字譯國語》, P. 36

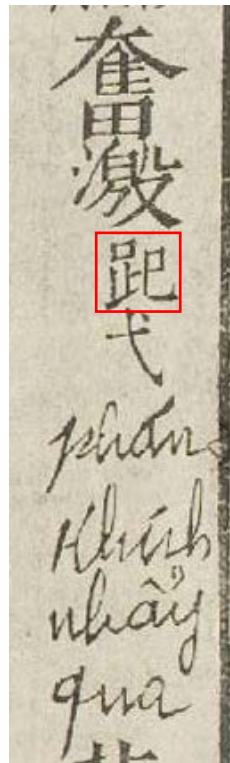


Fig. 6.12 《五千字譯國語》, P. 40

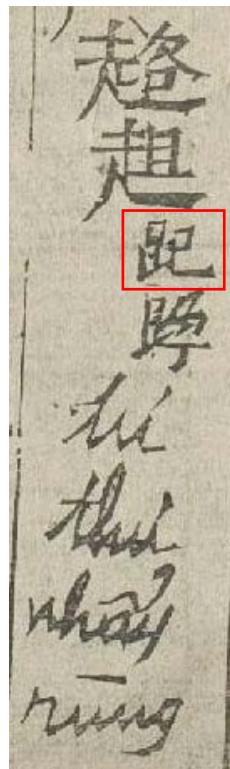


Fig. 6.13 《五千字》 (Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2005), P. 96

踴躍 距 踣
Dũng Dục nhảy nhót

Fig. 6.14 《五千字》 (Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2005), P. 106

奮激 距 戈
Phấn Khích nhảy qua

Fig. 6.15 《五千字》 (Nhà xuất bản Văn hóa Thông tin, 2005), P. 120

趵趵 距 踣
Tư Thư nhảy dưng

The phonetic component is 已 according to *Từ điển Chữ Nôm Dẫn giải*, although the glyph showed by this dictionary is 𠂔. Please see Figs. 6.16 through 6.17. And Figs. 6.18 through 6.21 shows the glyph is 𠂔.

Fig. 6.16 Từ điển Chữ Nôm Dẫn giải, P. 1329

nhảy # {F2: túc 足 已 dĩ}. ◎ Tung mình lên khỏi vị trí đang có.
跂 花淡没牟嚙嚙 跂盟諾[吼]跂牢抄 Hoa đượm một màu
 U+27FC6 cười hớn hờ. Cá mừng nước ngọt nhảy lao xao (Hồng Đức, 24a) ○
 跂蹕蹕丐阜蟲 Nhảy thoát thoát cái phụ trùng (Thi kinh, I, 16a) ○
 𪚩鬼𪚩啖𪚩跂蹕 Chúng quỷ mắng [nghe thấy] tiếng nói, nhảy
 nhót (Truyền kỳ, I, Trà Đồng, 59a) ○ 娑骨打𪚩𪚩𪚩𪚩 跂連跂𪚩𪚩蜂
 咄𪚩𪚩 Bà cốt đánh trống long tong. Nhảy lên nhảy xuống con
 ong đốt l... (Hợp thái, 36b).

Fig. 6.17 Từ điển Chữ Nôm Dẫn giải, P. 1341

nhảy # {F2: túc 足 已 dĩ}. ◎ Nhún nhảy: nhún dập dềnh lên
跂 xuống. 英𪚩蹕跂𪚩連𪚩𪚩 繩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩 𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩 Anh chàng nhún
 U+27FC6 nhảy nằm trên bụng. Thằng bé u ơ bắm dưới hông (Giai cú, 4a).

Fig. 6.18 Giúp Đọc Nôm Và Hán Việt, P. 629

跂 跂 跂 跂 跂
Nhảy* (túc nhĩ; túc dĩ)
 (khẩu chi; tẩu nhĩ)
 - Tung cả hai chân
 khỏi mặt đất: *Nhảy qua*
hàng rào; Nhảy xa
 - Đực phủ mái:
Nhảy cõn
 - Bước chân theo nhạc
 (vũ): *Tiếp nhảy*
 - Hắt hơi: *Nhảy mũi*
 - Bỏ một đoạn của bài:
Đọc nhảy một khúc

Fig. 6.19 *Giúp Đọc Nôm Và Hán Việt*, P. 632

跏 跏
Nhảy* (Hv túc dĩ)
(túc nễ)
Xem Nhảy*

Fig. 6.20 《中国京语词典》, P. 43

跏 (扯)
[nai³] ①跳: ~ 蓮船/[nai³ len¹ thi:n²]/跳
上船 ②跳舞: 放哈放~/[vuə² ha:t⁷ vuə² nai³]
/边唱边跳

垂於背後以爲飾

廣溪站蒲溪社號宮瀧箏自幣洊至此七千零四十尋路

多沙過江底驛沿海岸沙中行

壩

拜

鯀音崖長也

沿海岸沙

中行

移

苔

跂

音銳一步行過也

海門大小石環立春日水漲移

行山上山高石險難行里和館近市婦女以椰油塗髮爲

飾多商賈頗繁富可宿里和橋長一百洞高八十六級

廣阜驛蒲溪社號宮述有市地多白沙自壩

拜

鯀

崖

至此

七千八百六十二尋

幣

蔗

述安老社可宿過此二里以

前至館筆路多險峻難行

福祿江清淺可涉

幣營坂

Possible Actions:

- A) Update the V-glyph from 𠂔𠂔𠂔 to 𠂔𠂔𠂔.
- B) Vietnam submits 𠂔𠂔𠂔 as a new character to IRG in the future.
- C) Add 𠂔𠂔𠂔, 𠂔𠂔𠂔 and 𠂔𠂔𠂔 to IVD based on U+27FC6 according to different versions of 《玉篇》.
- D) Add a new NUCV between U+27FC6 and the V-glyph 𠂔𠂔𠂔 when it will be encoded.

Part C: Update the Source Reference

7. VU-2105D

Fig. 7.1 U+2105D vs VU-2105D

U+2105D 𠮩 𠮩 VU-2105D

The IDS for U+2105D was 𠮩 on Unicode, V 4.0.0 and 5.0.0, and became 𠮩 on V 6.0.0. 𠮩 was as the same as 𠮩 (U+210F3), so the V reference had been updated to UCI-00948 since V 7.0.0. Please see Figs. 7.2 through 7.4.

Fig. 7.2 U+2105D on Unicode, Versions 4.0.0 through 5.0.0



Fig. 7.3 U+2105D on Unicode, Version 6.0.0

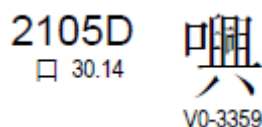


Fig. 7.4 U+2105D on Unicode, Versions 7.0.0 through 10.0.0



I found out two use cases about the 𠮩. Please see Figs. 7.5 through 7.6.

Fig. 7.5 《龍龕手鑑》(續古逸叢書本), Volume II, P. 32

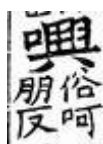
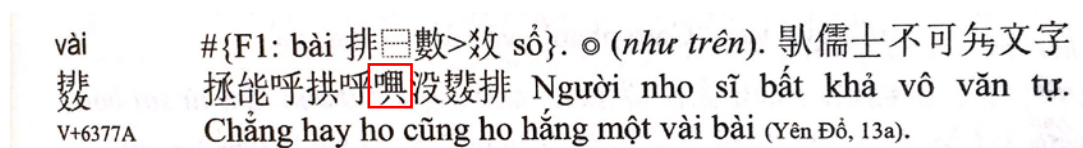


Fig. 7.6 Từ điển Chữ Nôm Dẫn giải, P. 2021



Therefore, I think the best way for Vietnam is to update the reference.

Possible Actions:

A) Change the reference from UCI-00948 to a new V-Source reference, the evidences are Figs.

7.5 through 7.6.

B) Change UCI-00948 to UTC-00948, do a UTC's horizontal extension possibly according to Fig.

7.5.

8. Acknowledgements

Thanks to Mr. Harrison Wang (王宏源) and the Hytung Company (北京時代瀚堂科技有限公司)

for providing some evidences.

Thanks to Lee Collins for presenting me with the dictionary *Từ điển Chữ Nôm Dẫn giải*.

(End of Document)